



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 6 Quanh Năm - Năm C Ngày 17 - 2 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

GIÀU LÀ PHÚC HAY LÀ TỘI?

Tôi xin trả lời ngay, không ngần ngại, cũng không do dự: **GIÀU LÀ PHÚC.**
Tại vì hai lý do sau đây:

Thứ nhất, giàu là phúc, cho nên trong những ngày đầu xuân, người ta mới cầu chúc cho nhau *năm mới nói ra bạc khạc ra tiền, được làm ăn phát tài, buôn may bán đắt, ăn nên làm ra, tiền bạc đầy ví đầy tay, bán buôn thịnh đạt, năm này giàu hơn.*

Thứ hai, giàu là phúc bởi vì Thánh Kinh ghi lại rằng giàu có sung túc, đó là dấu chỉ của phúc lành mà Thiên Chúa ban cho. Ví dụ như Tổ Phụ Áp-ra-ham, I-xa-ác, Gia-cóp, Salomon ... Các ngài là những người cực kỳ giàu có, giàu vô kể, có rất nhiều tài sản, đất đai, vàng bạc cùng *những đàn chiên, đàn bò, đầy tớ, khiến cho người Phi-li-tinh phải ghen tị (St 26:12-14).*

Thế nhưng nếu giàu có do gian lận, bóc lột, ức hiếp kẻ khác, ích kỷ, keo kiệt... Nếu giàu có mà lại sống ích kỷ, keo kiệt, bủn xỉn, không biết sử dụng những tài năng, của cải vật chất mà Chúa ban để chia sẻ, để cho đi, để giúp đỡ cho tha nhân ... thì giàu đó không là phúc nhưng mà là tội. Bạn mở Kinh Thánh ra đọc thì sẽ thấy, tội nặng lắm chứ không nhẹ đâu!

- “*Khôn cho các người là những kẻ giàu có ... Ta bảo thật cho các người hay: Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn là người giàu vào Nước Thiên Chúa*” (Lc 6:24, Mt 19:24).
- “*Hỡi những kẻ giàu có, các người hãy than van rên rỉ về những tai họa sắp đổ xuống trên đầu các người ... Vàng bạc của các người đã bị rỉ sét; và chính rỉ sét ấy là bằng chứng buộc tội các người; nó sẽ như lửa thiêu huỷ xác thịt các người*” (Gc 5:1-3).

Như vậy, để có thể trở thành người giàu, và là giàu phúc, chứ không phải là giàu tội, thì bạn và tôi phải nỗ lực, phải cần cù, siêng năng lao động, phải lo làm ăn một cách lương thiện, chân chính. Nhưng quan trọng hơn hết, tôi và bạn cần phải tích lũy, phải làm giàu, và thật giàu về ba nhân đức sau đây:

- **GIÀU LÒNG THƯƠNG XÓT:** Tức là biết động lòng trắc ẩn trước những đau khổ cũng như bất hạnh của tha nhân. Giống như Chúa Giê-su khi xưa, Ngài động lòng thương xót những người cùi hủi, đui mù, què quặt, những người tội lỗi ... Người nào giàu có về lòng thương xót thì người đó là người có phúc, bởi vì Chúa Giê-su đã phán: “*Phúc cho ai có lòng xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương*” (Mt 5:7).
- **GIÀU LÒNG VỊ THA:** Nghĩa là không chấp nhất, không ăn miếng trả miếng, hay mắt thế mắt, răng thế răng, nhưng luôn sẵn sàng tha thứ, bỏ qua những lỗi lầm, những khuyết điểm của chồng, của vợ, của anh chị em, của bạn bè, của các linh mục, của các tu sĩ ... Ai giàu lòng vị tha thì là người có phúc bởi vì người ấy “*sẽ được Thiên Chúa thứ tha*” (Mt 6:14).
- **GIÀU LÒNG NHÂN ÁI:** Tức là biết sử dụng những nén bạc mang tên tài năng, thời giờ, tiền bạc, của cải vật chất... một cách rộng

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

rãi và quảng đại để phục vụ cho cộng đoàn giáo xứ, để nâng đỡ và trợ giúp cho những người kém may mắn, cho những mảnh đời bất hạnh ... Những người giàu lòng bác ái là những người có phúc, bởi vì họ sẽ nhận được phần thưởng gấp trăm ngay ở đời này, và sự sống ở đời sau như lời Chúa phán: *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han”* (Mt 25:34-36).

Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Đấng giàu lòng thương xót, giàu lòng vị tha và giàu lòng nhân ái, xin Ngài chúc lành, ban bình an và ban ơn giúp sức, để bạn và tôi cũng như những người thân yêu của chúng mình được sung túc về mặt vật chất, và nhất là được trở nên giàu có, thịnh vượng nhờ tích lũy được các nhân đức THƯƠNG XỐT, VỊ THA & NHÂN ÁI. Để nhờ vậy, chúng mình sẽ được sống trong an vui, và hạnh phúc ngay ở đời này và nhất là đời sau. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

85. Tại sao Con Thiên Chúa làm người ?

Con Thiên Chúa đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria bởi phép Chúa Thánh Thần, vì loài người chúng ta và để cứu rỗi chúng ta, có nghĩa là để chúng ta, là những kẻ tội lỗi, được giao hòa với Thiên Chúa, để cho chúng ta biết được tình thương vô bờ bến của Ngài, để trở nên mẫu gương cho chúng ta về sự thánh thiện và để làm cho chúng ta trở thành những người *“được thông phần bản tính Thiên Chúa (2 Pr 1,4).*

86. Hai tiếng “Nhập Thể” có nghĩa là gì ?

Hội thánh dùng từ *“Nhập Thể”* để gọi mâu nhiệm của sự kết hợp tuyệt vời của thần tính và nhân tính trong Ngôi vị thần linh duy nhất của Ngôi Lời. Để thực hiện công cuộc cứu rỗi chúng ta, Con Thiên Chúa đã hóa thành *“xác thể”* (Ga 1,14), trở thành con người thật. Đức tin vào mâu nhiệm Nhập thể là dấu chỉ phân biệt của niềm tin Kitô giáo.

87. Đức Giêsu Kitô vừa là Thiên Chúa thật, vừa là người thật như thế nào ?

Chúa Giêsu là Thiên Chúa thật và là người thật, không thể tách rời nhau trong sự duy nhất của Ngôi vị Thiên Chúa của Người. Chính Người là Con Thiên Chúa, là Đấng *“được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha”*, Người thật sự trở thành con người, trở thành anh em của chúng ta, tuy không ngừng là Thiên Chúa, là Đức Chúa của chúng ta.

“JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

85. Why did the Son of God become man?

For us men and for our salvation, the Son of God became incarnate in the womb of the Virgin Mary by the power of the Holy Spirit. He did so to reconcile us sinners with God, to have us learn of God’s infinite love, to be our model of holiness and to make us *“partakers of the divine nature”* (2 Peter 1:4).

86. What does the word “Incarnation” mean?

The Church calls the mystery of the wonderful union of the divine and human natures in the one divine Person of the Word the *“Incarnation”*. To bring about our salvation the Son of God was made *“flesh”* (John 1:14) and became truly man. Faith in the Incarnation is a distinctive sign of the Christian faith.

87. In what way is Jesus Christ true God and true man?

Jesus is inseparably true God and true man in the unity of his divine Person. As the Son of God, who is *“begotten, not made, consubstantial with the Father,”* he was made true man, our brother, without ceasing to be God, our Lord.

Đáp Ca

ĐK: Phúc thay cho người tựa nương vào Chúa. Hạnh phúc thay cho những ai trông cậy nơi Ngài. 3

PROSPERITY:

A BLESSING OR SIN?

My response, without hesitation or uncertainty: BEING RICH IS A BLESSING due to the following two reasons:

First, prosperity is a blessing because the first few days of Lunar New Year/spring festival, people often wish each other with *năm mới nói ra bạc khắc ra tiền, được làm ăn phát tài, buôn may bán đắt, ăn nên làm ra, tiền bạc đầy ví đầy tay, bán buôn thịnh đạt, năm này giàu hơn* – literally translated, *be prosperous in the New Year*.

Secondly, as the Bible records that prosperity is a blessing because it is a sign of God's blessing. For example, our forefathers Abraham, Isaac, Jacob, King Solomon... were extremely affluent, prosperous, owners of masses of property, land, gold and acquired *flocks and herds, and a great work force, and so the Philistines became envious of him* (Gn 26:12-14).

However, if being rich results from financial fraud, exploitation, bullying others, egoism, tightfisted... and appear oblivious in exercising the talents, material possessions that God has given to share with others, to give away, to assist others... than this richness is not a blessing but a sin. If you open the Bible and read, you will realize that the weight of sin is quite heavy not flimsy!

- “Woe to you who are rich... Again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the Kingdom of God” (Lk 6:24, Mt 19:24).
- “Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries... Your gold and silver have corroded, and that corrosion will be a testimony against you; it will devour your flesh like a fire” (Jas 5:1-3).

Thus, in order to become rich/prosperous have prosperity with blessing, not prosperity with sin, then you and I must work hard, diligently and persistently. We must work with integrity and honesty. But most importantly, we need to accrue, intensify our prosperity and richness in these three virtues:

- **RICH IN MERCY:** That is to move with mercy in the midst of human suffering lepers, blind, cripple and sinners... Those who are rich in compassion are blessed, because Jesus said: “*Blessed are the merciful, for they will be shown mercy*” (Mt 5:7).
- **RICH IN COMPASSION:** That is not to take things literally, not an eye for an eye, tooth for a tooth, but instead be, always ready to forgive, disregard the mistakes, shortcomings of husband, wife, siblings, friends, priest, consecrated religious... Those who are rich in compassion are blessed because “*your heavenly Father will forgive you*” (Mt 6: 14).
- **RICH IN KINDNESS:** That is awareness of using the silver coins that God has given through talents, time, money, material... in the most substantial and generous way to serve the parish community, to support and assist those who are poor and less fortunate... Those who are rich in kindness are blessed because they shall receive a hundredfold now in this life, and life after for the Lord said: “*Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.*” (Mt 25:34-36).

Through the intercession of Blessed Mother Mary, may God, full of mercy, compassion and kindness, bless us, grant us peace and strengthen us, so that our beloved and we are able to become prosperous in materialistic goods but most importantly, becoming prosperous by enhancing rich and wealthy through the accrue of these virtues of MERCY, COMPASSION AND KINDNESS. By this means, we will be able to live in happiness, joy in this life and the life after. Amen!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (ARCHBISHOP CATHOLIC APPEAL)

Như mọi năm, cộng đoàn của chúng ta có xin giờ lần hai trong các Thánh Lễ Chúa Nhật của tháng 2 để giúp cho quỹ của Tổng Giáo Phận (ACA). Đức Tổng Giám Mục sẽ dùng số tiền này để trợ giúp cho các công việc mục vụ của Ngài trong Tổng Giáo Phận. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Ngài **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Nếu quý vị nhận được thư của Tòa TGM gửi trực tiếp về nhà cho anh chị em thì khi gửi qua đường bưu điện lại cho Tòa TGM, xin anh chị em ghi rõ địa chỉ và ghi thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ BÀ ANNA ĐÌNH THỊ PHÊU

Sinh ngày 12 Tháng 11 Năm 1915

tại Nam Định, Miền Bắc, Việt Nam

Đã tạ thế ngày 8/2/2019

tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ) Hưởng thọ 103 tuổi

Ông GIUSE TRỊNH VĂN ƯỞNG

Ông Giuse sinh ngày 17 tháng 7 năm 1933

tại Tỉnh Ninh Bình - Việt Nam

Đã được Chúa gọi về ngày 14 tháng 2 năm 2019

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 86 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Anna và Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Robert a Pean	\$200.00
Nguyễn Hữu Đào (TX)	\$2,000.00
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$2,000.00
Đỗ Hữu Vọng	\$1,000.00
Ấn danh (TX)	\$500.00
Robert Kays & Kristina Fays	\$500.00
James & Vanessa Prouty	\$100.00
Cộng Đồng Người Việt Oregon	\$300.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$1,000.00
RK Carus CPA, PC	\$100.00
DTGM John G. Vlazny	\$100.00
Ấn Danh	\$200.00
Phạm Thị Huỳnh Như	\$100.00
Giáo dân người Hoa (BC, Canada)	\$760.00
GĐ ông Vũ Đình Giên	\$1,000.00
Philip and Kathryn Oliva (Corvallis)	\$1,000.00
Truc & Kristy Pham (TX)	\$500.00
Serenity Spa & Salon	\$1,000.00
John R. Stanek	\$20.00
Matthews Lee Minh	\$1,000.00
Phạm Viêm	\$200.00

Phạm Thi Suong	\$200.00
Nguyễn Tiến Hùng	\$200.00
Nguyễn Lệ Hoa	\$1,000.00
Ấn Danh	\$100.00
Vũ Văn Tảo (CA)	\$2,000.00
1 Người Kênh 5 (CA)	\$300.00
Pho Hung	\$1,000.00
Bùi Quang Côn	\$500.00
Nguyễn Văn Tuynh	\$1,000.00
Phạm Vũ Cường	\$500.00
Trần Công Khánh	\$200.00
Vũ Đình Tài	\$500.00
Ane (Hai Nhãn)	\$3,000.00
Bùi Đình Ra	\$100.00
Đình Ngọc Dự	\$100.00
Đỗ Hoàng Minh	\$200.00
Đoàn Hữu Hào	\$50.00
Hoàng Văn Màu	\$100.00
Lâm Thiên Kim	\$200.00
Lê Thị Thanh Vân	\$300.00
Lê Thị Thìn	\$200.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
Một người Mỹ	\$40.00
Nguyễn Khắc Nhị	\$500.00
Nguyễn Minh Chính	\$200.00
Nguyễn Văn Thắng	\$500.00
Trần Khánh Linh	\$200.00
Trần Văn Báo	\$200.00
Trương Thị Thu Nguyệt	\$100.00
Vorassai Quyên Diana	\$100.00
CT Auto Body & Paint (Nguyen Van Chau)	\$2,000.00
Edythy Vickers & Steven Lichtman	\$750.00
Our Lady of the Lake Parish	\$2,000.00
Jeannette Klimowicz Mai Nhung	\$200.00
Võ Văn Khánh	\$100.00
Trương Phúc Danh	\$100.00
Đặng Phương Ngọc	\$10.00
Nguyễn Hùng	\$100.00
Nguyễn Văn Đô	\$1,000.00
Nguyễn Tất Hoà	\$100.00
Trần Bá Hoàng Điệp	\$100.00
Vũ Văn Bính	\$300.00
1 người	\$100.00
Hoàng Ngọc Bang	\$200.00
Nguyễn Công Trực	\$90.00
Đỗ Kim Loan	\$500.00
Nguyễn Ngọc Anh	\$200.00
Nguyễn Bảo	\$100.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
West Wayne Brian	\$1,000.00
Ane (Hai Nhan)	\$3,000.00

(Danh sách quý ân nhân trợ giúp cho việc Tu Sửa Thánh Đường trong cuối tuần 9 & 10/2 sẽ được cập nhật vào tuần tới 24/2!)



RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Martin Nguyễn Quang Minh, con ông Antôn Nguyễn Trọng Đức và bà Maria Đỗ Thị Ngọc Ánh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Đỗ Tường Vy, con ông Antôn Đỗ Cao Luận và bà Matta Tạ Thanh Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

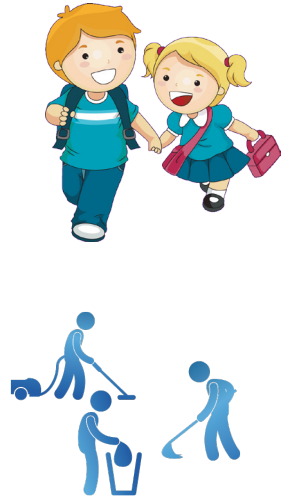
2. Anh Gioan Nguyễn Thanh Minh, con ông Giuse Nguyễn Xuân Thiết và bà Maria Nguyễn Thị Hạnh Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Hạnh Dung, con ông Giuse Nguyễn Văn Hải và bà Maria Phạm Thị Kim Hương, thuộc Giáo Họ Tân An, Giáo Xứ Tân Hóa, Dalat Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 24 tháng 2 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Thiên An
2. Nguyễn Tuấn Anh
3. Trần Đình Bảo
4. Nguyễn Thanh Bình
5. Đặng Ngọc Duy
6. Trần Quang Duy Anthony
7. Trần Hải Đăng
8. Đặng Quốc Khánh Kevin
9. Nguyễn Uy Nghi
10. Nguyễn Dũng Peter
11. Ngô Trường Sơn
12. Phạm Thúy Tammy

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

VÌ LÝ DO THỜI TIẾT, BAN KIỂM NGÂN KHÔNG THỂ LÀM VIỆC ĐƯỢC TRONG TUẦN QUA, PHẦN BÁO CÁO TÀI CHÁNH CỦA CHÚA NHẬT 10/2 SẼ ĐƯỢC BÁO CÁO TRONG TTT TUẦN SAU 24/2.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 17 - 2	Thứ Hai 18 - 2	Thứ Ba 19 - 2	Thứ Tư 20 - 2	Thứ Năm 21 - 2	Thứ Sáu 22 - 2	Thứ Bảy 23 - 2	Chúa Nhật 24 - 2
Chúa Nhật Thứ 6 QN				Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 7 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
22/2/1999	Trần Thị Lệ	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
25/2/2000	Khâm Văn Cao	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ưởng

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjrliondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn
• Bánh cuốn • Bánh cồng
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm
Xin gọi: 971-716-2841

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Để phục vụ cho quý vị Trong những ngày Tết.
Chúng tôi sẽ mở cửa thứ hai tháng 1 ngày 28 và tháng 2 ngày 4.
Tiệm bán đầy đủ các loại giò/chả/giò thủ, bánh chưng, bánh tét, dưa món và củ kiệu làm quà TẾT.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .



Scripts Cards





GOLDEN DAWN CLINIC

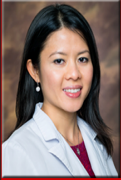
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



**PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)**
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)**
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
- Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
- Bác sĩ Nha khoa
- Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531**

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503-451-0460
Office: 503-482-9996
Fax: 503-914-1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503-793-6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN